

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Un director procedente de familia trabajadora]

[Estrenada la película *El asalto*, dirigida por B. Zambrano]

M. M.

Benito Zambrano, de naturaleza humilde y desprejuiciada, de involuntaria vocación humanista, hijo de jornalero y el menor de siete hermanos, reivindica sus paupérrimos orígenes con la dignidad que solamente puede otorgar la vinculación directa con la clase trabajadora: “Como andaluz, me siento muy cercano a África y emocionalmente muy próximo a la costa [...]. Hemos trabajado toda la vida en el campo, y cuando en el campo trabajaban los españoles, nosotros éramos temporeros que íbamos a coger aceituna o algodón”.

***Puntuar
de otra
forma***

(M. M.: “El peligroso salto de Benito Zambrano” *La Razón*, 12.04.24, 42).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Benito Zambrano, de naturaleza humilde y desprejuiciada, de involuntaria vocación humanista, hijo de jornalero y el menor de siete hermanos, reivindica sus paupérrimos orígenes con la dignidad que solamente puede otorgar la vinculación directa con la clase trabajadora: “Como andaluz, me siento muy cercano a África y emocionalmente muy próximo a la costa [...]. Hemos trabajado toda la vida en el campo, y cuando en el campo trabajaban los españoles, nosotros éramos temporeros que íbamos a coger aceituna o algodón”.

Benito Zambrano —de naturaleza humilde y desprejuiciada, de involuntaria vocación humanista, hijo de jornalero y el menor de siete hermanos— reivindica sus paupérrimos orígenes con la dignidad que solamente puede otorgar la vinculación directa con la clase trabajadora: “Como andaluz, me siento muy cercano a África y[,] emocionalmente[,] muy próximo a la costa [...]. Hemos trabajado toda la vida en el campo[;] y[,] cuando en el campo trabajaban los españoles, nosotros éramos temporeros que íbamos a coger aceituna o algodón”.

1) Proponemos sustituir, por rayas, las comas que aíslan el inciso con comas interna. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Benito Zambrano, de naturaleza humilde y desprejuiciada, de involuntaria vocación humanista, hijo de jornalero y el menor de siete hermanos, reivindica sus paupérrimos orígenes...

Benito Zambrano —de naturaleza humilde y desprejuiciada, de involuntaria vocación humanista, hijo de jornalero y el menor de siete hermanos— reivindica sus paupérrimos...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Proponemos puntuar *emocionalmente* (adverbio de punto de vista). Re-
producimos tres versiones (la original primero):

“Como andaluz, me siento muy cercano a África y emocional-
mente muy próximo a la costa”.

“Como andaluz, me siento muy cercano a África y[,] **emocio-
nalmente**[,] muy próximo a la costa”.

“Como andaluz, me siento muy cercano a África y[,] **desde el
punto de vista emocional**[,] muy próximo a la costa”.

Se puntúan muchos adverbios, locuciones adverbiales y preposicio-
nales “que afectan o modifican a toda la oración, y no sólo a uno de sus ele-
mentos”. Por ejemplo, los que indican “el ámbito o punto de vista (*técnicamente, musicalmente, desde el punto de vista económico...*)” (*Ortografía...* 2010: 318-319).

3) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción *y*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Hemos trabajado toda la vida en el campo, y cuando en el campo trabajaban los españoles, nosotros éramos temporeros que íbamos a coger aceituna o algodón”.

“Hemos trabajado toda la vida en el campo[;] y, cuando en el campo trabajaban los españoles, nosotros éramos temporeros que íbamos a coger aceituna o algodón”.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas (coordinadas por *y* u *o*) si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

4) Completamos, con la primera coma, el aislamiento de la construcción temporal en posición medial. Reproducimos ambas versiones:

“Hemos trabajado toda la vida en el campo, y cuando en el campo trabajaban los españoles, nosotros éramos temporeros que íbamos a coger aceituna o algodón”.

“Hemos trabajado toda la vida en el campo; **y[,] cuando en el campo trabajaban los españoles**, nosotros éramos temporeros que íbamos a coger aceituna o algodón”.

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

Sin embargo, esa primera coma no se lee como pausa (solo indica que se abre un inciso); por tanto, y se une a las cuatro palabras siguientes, y se leen como si fueran una sola palabra. Podríamos representarlo así:

y, cuando en el campo = *ycuandoenelcampo*.

Finalizamos con ambas versiones (la original primero):

Benito Zambrano, de naturaleza humilde y desprejuiciada, de involuntaria vocación humanista, hijo de jornalero y el menor de siete hermanos, reivindica sus paupérrimos orígenes con la dignidad que solamente puede otorgar la vinculación directa con la clase trabajadora: “Como andaluz, me siento muy cercano a África y emocionalmente muy próximo a la costa [...]. Hemos trabajado toda la vida en el campo, y cuando en el campo trabajaban los españoles, nosotros éramos temporeros que íbamos a coger aceituna o algodón”.

Benito Zambrano —de naturaleza humilde y desprejuiciada, de involuntaria vocación humanista, hijo de jornalero y el menor de siete hermanos— reivindica sus paupérrimos orígenes con la dignidad que solamente puede otorgar la vinculación directa con la clase trabajadora: “Como andaluz, me siento muy cercano a África y, emocionalmente, muy próximo a la costa. [...] Hemos trabajado toda la vida en el campo; y, cuando en el campo trabajaban los españoles, nosotros éramos temporeros que íbamos a coger aceituna o algodón”.

